

Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für Radeberg • Arnsdorf

Fischbach • Feldschlößchen • Großerkmannsdorf

Kleinröhrsdorf • Kleinwolmsdorf • Langebrück • Leppersdorf • Liegau-Augustusbad • Lomnitz • Rossendorf • Schönborn • Seifersdorf • Ullersdorf • Wachau • Wallroda • Weißig

## Wie aus einer Idee ein großartiges Projekt wuchs

*Die Grundschule Leppersdorf gewinnt den Publikumspreis der LEADER-Region Westlausitz*

In der Natur und an der frischen Luft lernt und spielt es sich doch am Besten. Hier können Kinder entdecken, erforschen und sehr viel über Flora und Fauna lernen. Das Schulhofprojekt an der Grundschule Leppersdorf basiert dabei auf einer wissenschaftlichen Arbeit der Lehramtsstudentin Victoria Großmann, die sich im Sommer dieses Jahres mit der nachhaltigen Umgestaltung des Schulhofes beschäftigte.

Dabei stellte Victoria Großmann, selbst aus Leppersdorf, allerdings fest, dass der vorhandene Schulhof allein für die Umgestaltung zu einem Lern- und Erholungsort für die Schulkinder zu klein ist. Im Austausch mit der Gemeinde Wachau, welche die Trägerschaft der Schule inne hat, konnte eine Fläche hinter dem Feuerwehrgerätehaus in Aussicht gestellt werden. Nun nahm das Projekt langsam Gestalt an. Gemeinsam wurden die Gestaltungsideen für dieses Areal erarbeitet. So könnte ein gemütliches Gärtchen mit Sträuchern, Beeten, einer Kräuterschnecke, Lerntafeln, Sitzmöglichkeiten sowie einer Einfriedung entstehen. Doch für so eine Maßnahme wird natürlich immer etwas Geld benötigt.

Deshalb wurde die Gestaltungsidee im September unter dem Namen „Vom Beet in den Mund - ein Schulgartenprojekt“ zusammengefasst und beim Wettbewerb „Wir tun was“ der Leader Region Westlausitz eingereicht. Nun hieß es fleißig die Werbetrommel rühren, denn es ging darum im sozialen Medium Facebook beim Voting die meisten Stimmen zu holen. Unterstützung kam dabei von Eltern, Freunden, Bekannten und den Leppersdorfern selbst. 351 Stimmen wurden so erreicht. Damit hat das Projekt einen Vorsprung von immerhin 54 Stimmen zum Zweitplatzierten. Darüber freuen sich alle Beteiligten sehr, denn mit dem ersten Platz ist ein Preisgeld von 1.000 Euro verbunden, welches nun für die ehrenamtliche Umsetzung durch Eltern, die Schüler- und Lehrerschaft genutzt werden kann.

Im Frühjahr nächsten Jahres soll es losgehen und der Schulgarten Gestalt annehmen. Der vorhandene Schulhof erfährt in dem Zuge ebenfalls eine Umgestaltung. Schrittweise sollen beide Vorhaben über mehrere Jahre, je nach finanziellen Möglichkeiten, umgesetzt werden. Unterstützung wurde hierbei bereits durch Elternvertreter und die Gemeinde Wachau zugesichert.

Text: Red.

Foto: Grundschule Leppersdorf



## Im Überblick

Faschingsauftritt mal anders

Seite 3

Langebrücker Nachrichten

Seite 7

125 Jahre Feierhalle auf dem Radeberger Friedhof

Seite 8

TAXI ANGELIKA PUHLE TAXI &amp; MIETWAGEN

für Radeberg und Umgebung

Tel. 03528 4877163

## Hauptverteiler gesucht!

#frischeluft #heimatzeitung #bewegen #hunderunde

für unsere Heimatzeitung die Radeberger

Langebrück (580 Stk. Teilgebiet)

Hauptstr. / Liegauer Str. / Stiehlstr. / Badstr. / Goethestr. / Schillerstr. / Weißiger Str. / Dörnichtweg / Friedrich-Ebert-Str. / Kirchstr. / Lessingstr. / Güterbahnhofstr. / Klotzcher Str. / Grundweg / Bergweg / Borngäßchen / Schmiedegäßchen

Prospekte sind bereits eingelegt, Verteilung Donnerstag und / oder Freitag möglich

### Weitere Infos:

die Radeberger Heimatzeitung Verlags-GmbH  
Oberstraße 16a | 01454 Radeberg  
Tel. 03528 / 44 23 01

## Ein Jahr voller Höhen und Tiefen

*Der Kaninchenzüchterverein Liegau-Augustusbad blickt zurück*

In der alten Turnhalle an der Pulsnitzer Straße in Radeberg hätten die niedlichen Langohren eigentlich am vergangenen Wochenende durch die Gehege hoppeln sollen. Doch mit den erneuten Beschränkungen der Regierung mussten die Kaninchenzüchter des Traditionsvereins leider alle Planungen abbrechen und die Veranstaltung absagen.

Bereits im Frühjahr musste die Oster-Tierkinderschau ausfallen, welche mit anderen Zuchtvereinen verschiedener Tierrassen ausgetragen wird. Das nun auch noch die beliebte Kreisschau im Herbst ausfallen muss, trifft den Verein sehr. Doch es gibt auch positive Nachrichten zu verkünden.

Zum Beispiel die Fertigstellung der kompletten Dachstuhl- und Dachsanierung des Vereinsdomizils „Hasenwehr“. Die Räume der Kaninchenzüchter befinden sich im alten Feuerwehrgerätehaus von Liegau. In kompletter Eigenleistung konnten die Vereinsfreunde ihr



Die Hoppler von Familie Herrmann müssen in diesem Jahr, wie viele andere, zu Hause bleiben und können nicht auf den Tierschauen präsentiert werden.



Im letzten Jahr konnte die Rassekaninchenausstellung noch regulär stattfinden. 2020 musste die Kreisschau nun leider ausfallen.

Projekt stemmen und sind natürlich sehr stolz darauf. Die Stadt Radeberg half finanziell bei der Beschaffung des Materials. 2020 wurden zudem drei neue Mitglieder begrüßt, darunter zwei Jungzüchter. „Das ist vor allem ein Zeichen dafür, dass unser schönes Hobby weiterhin angenommen wird“, freut sich der Vereinsvorsitzende Robin Herrmann. „Neue Zuchtfreunde begrüßen wir jederzeit gern. Bei uns sind alle herzlich Willkommen, egal ob aktiver Kaninchenzüchter oder helfende Hand. Wer Interesse an Kaninchenzucht und der Gemeinschaftsarbeit hat, ist bei uns genau richtig“, erklärt Robin Herrmann weiter und bedankt sich auf diesem Wege direkt bei allen Sponsoren, Unterstützern und Helfern, die dem Verein trotz der momentan schwierigen Lage das ganze Jahr über Rückhalt gegeben haben.

Gedenken möchten die Vereinsmitglieder auch zwei langjähriger Zuchtfreunde, welche 2020 leider verstorben sind. Zum einen starb der 2. Vorsitzende Ralf Weinert aus Liegau-Augustusbad, der seit 1973 dem Verein angehörte. 1984 übernahm er die Funktion als 2. Vorsitzender und hielt dem 1. Vorsitzenden stets den Rücken frei. Er kümmerte sich um die Akquise sowie die Absprachen mit den Sponsoren und war natürlich mit Leib und Seele Kaninchenzüchter.

Mit Gunther Mitschke verstarb ein weiteres langjähriges Vereinsmitglied. Er trat dem Verein 1986 bei.

Insgesamt schauen Robin Herrmann und seine Vereinskollegen also auf ein durchwachsenes Jahr voller Höhen und Tiefen zurück. Zu hoffen bleibt nun, dass 2021 wieder etwas Normalität bringt. Wichtig wären die Schauen, bei denen sich Züchter austauschen und ihre Zuchterfolge präsentieren können.

Text &amp; Fotos: Red. Archi

## Ärztlicher Bereitschaftsdienst

Kassenärztlicher Notfalldienst für die Bereiche Radeberg, Wachau, Arnsdorf, Wallroda, Kleinwolmsdorf und Fischbach sowie den Bereich Ottendorf-Okrilla

Notfalldienstzeiten:

112	Notruf Feuerwehr, Rettungsdienst, Notarzt, Telefon und Fax
116 117	Kassenärztlicher Bereitschaftsdienst Mo., Di., Do.: 19.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr Mi., Fr.: 14.00 Uhr bis zum nächsten Tag 7.00 Uhr Sa., So.: 24 Stunden
03571-19222	Anmeldung Krankentransport (für Ärzte, Krankenhäuser, Pflegeheime und Patienten)
03571-19296	Allgemeine Erreichbarkeit der Leitstelle/ Feuerwehr

## Wochenendbereitschaftsdienst Zahnärzte für Radeberg und Arnsdorf

21./22.11.	Frau Dr. Marzinek Feldschlößchen, An der Knorpelschänke 1 Tel. 03528/44 38 00
28./29.11.	Frau Dr. Pasternok Radeberg, Badstraße 8 Tel. 03528/44 28 46

jeweils Sa./So.: 10.00 - 12.00 Uhr; außerhalb dieser Zeiten für akute Fälle: 0152/04 93 73 67 oder 0152/04 93 87 24

## Notdienstbereitschaft Apotheken

Dienstwechsel jeweils 8.00 Uhr		
21.11.	Heide-Apotheke, Radeberg	Tel. 03528/44 27 70
22.11.	Mohren-Apotheke, Radeberg	Tel. 03528/44 58 35
23.11.	Löwen-Apotheke, Radeberg	Tel. 03528/44 22 28
24.11.	Elefanten Apotheke, Großröhrsdorf	Tel. 035952/589 15
25.11.	VITAL Apotheke, Ottendorf-Okrilla	Tel. 035205/599 15
26.11.	Stadt-Apotheke, Großröhrsdorf	Tel. 035952/330 31
27.11.	Hirsch-Apotheke, Ottendorf-Okrilla	Tel. 035205/542 36

## Tierärztlicher Bereitschaftsdienst

für die Bereiche Arnsdorf, Großröhrsdorf, Langebrück, Ottendorf-Okrilla, Radeberg, Schönfelder Hochland und Wachau

werkt. 18.00-08.00 Uhr u. Sa., So. ganztägig, nur nach telef. Anmeldung

13.11. - 20.11.:	Frau Dr. Obitz, Weixdorf Tel. 0351 / 880 62 35
20.11. - 27.11.:	Frau TÄ Benzner, Dresden-Weißig Tel. 0172 / 796 05 38

Tierärztliche Kliniken sind ständig dienstbereit:

Tierärztliche Klinik Dr. Düring, Rennersdorf Tel. 035973-2830

### Elefantstarke Weihnachtsangebote

Mo. bis Fr. 8:00 - 19:00 Uhr  
Sa. 8:00 - 13:00 Uhr

Apotheker Thomas Lappe  
Röderstraße 1 · 01454 Radeberg  
Tel (kostenlos): 0800-3528528  
Fax: 03528-447809  
Mo-Fr: 8-19 Uhr · Sa: 8-13 Uhr

## ELEFANTEN APOTHEKE

Altstadt Radeberg

### 15% Rabatt-Gutschein\*

Elefanten Apotheke Altstadt Radeberg  
Filialapotheke der apofant e.K. Elefanten Apotheke, Sitz in Großröhrsdorf

\*Auf ein Produkt Ihrer Wahl, außer Verschreibungspflichtiges, Zuzahlungen, Bücher, Aktionsartikel, Dauerniedrigpreisartikel, Rezepturen, Analysen. Keine Kombination mit anderen Rabatten, Konditionen und Aktionen. Nur auf Lagerware, keine Ausdrucke und Kopien. Pro Einkauf nur ein Rabatt-Gutschein bis max. 25,- Euro Rabatt einlösbar.

Gültig bis 28.11.2020

elefanten.apotheke.radeberg - eardb@apofant.de - www.apofant.de



# Große Kreisstadt Radeberg

## Ausschreibung von 8 Baugrundstücken „Wohnpark Am Golfplatz“ OT Ullersdorf

*Familien herzlich willkommen!*

Die acht voll erschlossenen Baugrundstücke befinden sich in Radeberg im Ortsteil Ullersdorf in einem familienfreundlichen Wohngebiet in unmittelbarer Nähe des Golfplatzes.

Die angrenzende Umgebung ist überwiegend durch Wohnbauliche Nutzung gekennzeichnet. Öffentliche Verkehrsmittel sind in fußläufiger Entfernung erreichbar. Im Ortsteil Ullersdorf befinden sich unter anderem eine Grundschule sowie eine Kindertagesstätte. Einkaufsmöglichkeiten, weitere Kindertagesstätten und Schulen sowie Arztpraxen sind in Radeberg vorhanden. Der Kaufpreis beträgt 235,00 €/m².

Durch die Erwerber sind weiterhin sämtliche Grunderwerbsnebenkosten zu zahlen.

### Baufeld 1 - 4:

Größe - je ca. 580 m² Kaufpreis - je ca. 136.300,00 €

### Baufeld 5 - 7:

Größe - je ca. 764 m² Kaufpreis - je ca. 179.540,00 €

### Baufeld 8:

Größe - ca. 1.040 m² Kaufpreis - ca. 244.400,00 €

In den Kaufvertrag werden eine Investitionsverpflichtung mit einer Frist von drei Jahren und eine Mehrerlösklausel über 10 Jahre aufgenommen. Für die Bebauung gelten die Festsetzungen des gültigen Bebauungsplanes.

Hinweis: Hierbei handelt es sich um kein Verfahren nach VOB/VOL und somit um kein förmliches Ausschreibungsverfahren. Diese Ausschreibung stellt lediglich eine öffentliche und unverbindliche Aufforderung zur Abgabe von Kaufanträgen dar. Die Entscheidung der Stadt Radeberg, ob, wann, an wen und zu welchen Konditionen ver-



kauft wird, ist freibleibend. Über die Vergabe der Grundstücke entscheidet der Stadtrat. Bei mehreren Anträgen für ein Baugrundstück legt dieser auch die Reihenfolge der Vergabe fest.

Sollten Sie Interesse an einem Baugrundstück haben, reichen Sie bitte bis spätestens zum 20.12.2020 einen Kaufantrag in Schriftform unter Angabe des gewünschten Baufeldes bei der Stadt Radeberg, Herrn Wähnert, Leiter Büro des Oberbürgermeisters, Markt 19, 01454 Radeberg ein.

Als Ansprechpartner stehen Ihnen Herr Wähnert, Leiter Büro des Oberbürgermeisters, Markt 19, 01454 Radeberg; Telefon 03528/450240; E-Mail j.waehnert@stadt-radeberg.de oder Frau Seidel, Sachgebiet Liegenschaften; Telefon 03528/450271; E-Mail i.seidel@stadt-radeberg.de zur Verfügung.

Bei baulichen Fragen setzen Sie sich bitte mit der zuständigen Mitarbeiterin des Bauamtes, Frau Vogel; Telefon 03528/450250; E-Mail u.vogel@stadt-radeberg.de in Verbindung.

Stadtverwaltung Radeberg

# 175 Jahre Eröffnung der Eisenbahnstrecke Dresden-Radeberg und Einweihung des Bahnhofs - ein erster Typenbau zu Beginn der Industrialisierung?

Vor genau 175 Jahren, am 17. November 1845 gegen 11.30 Uhr, fiel der „Startschuss“ für die Entwicklung des Provinzstädtchens Radeberg zur späteren „Grünen Industriestadt an der Röder“. Exakt zu diesem Zeitpunkt fuhr der erste Eisenbahnzug der „Sächsisch-Schlesischen Eisenbahn-Gesellschaft“ (SSEG) im neubauten Radeberger Bahnhofsgelände ein. Als Schmuckstück hatte die Bahnstation Radeberg auch ein erstes Bahnhofsgelände erhalten. Mit dieser Einweihung des Streckenabschnittes Dresden - Radeberg wurde im Königreich Sachsen der erste Teilabschnitt von Dresden aus in östliche Richtung eröffnet.

Kein Wunder, dass Chronisten dieses Ereignis auf dem Radeberger Bahnhof als „großen Bahnhof“ in allen Einzelheiten festhielten: Der Zug war einige Minuten nach 11 Uhr auf dem „Schlesischen Bahnhof“ (Dresden-Neustadt) gestartet, und nach nur 28 Minuten Fahrzeit „...brauften der festlich geschmückte Dampfzug in unsere Mitte. Als die beiden Locomotiven nahten, ertönte die Musik. Als diese schwieg, öffneten sich die Schläge der Waggons, deren kostbares Äußeres aller Augen feßelten. Als Se Königl. Hoheit Prinz Johann, das hohe Staatsministerium und das Directorium ausgestiegen waren, wurden die hohen Herrschaften von Seiten des hiesigen Bürgermeisters Dr. Kuntzsch mit einer Rede festlich empfangen...“ (Radeberger Chronik Knobloch / Gärtner). „...Nach Beendigung dieser Bewillkommung führten die Locomotiven den Zug nach dem nahen Kleinwolmsdorf, wo man die vom Baumeister Günther erbaute bewundernswürdige Brücke in Augenschein nahm. Nachdem sich die Angekommenen an einem in der dasigen decorirten Bauhütte servierten mit feinen Weinen gewürzten Gabelfrühstücke gelabt, wurde die Rückkehr nach Dresden angetreten und in 31 Minuten vollendet.“ (D. A. Taggesell: Tagebuch eines Dresdner Bürgers...; 1854).

Der von der Radeberger Bevölkerung allgemein bewunderte und bestaunte Dampfzug bestand aus den beiden Lokomotiven „Lusatia“ und „Germania“, beide 1845 von der englischen Fa. „Robert Stephenson and Company“ für die SSEG gebaut, die 9 Waggons zogen.



Der Radeberger Bahnhof (Straßenseite), nachempfunden in der Zeichnung von Karl Stanka 1932. Rechts die Bahnhofs-Restaurations, links der Anbau zur Güter-Abfertigung.



Bahnhof Bischofswerda (Straßenseite) - Duplikat des Radeberger Bahnhofes von 1845. Der Scheingiebel an der Straßenseite ist erhalten geblieben.

(s. a. „Radeberger Blätter zur Stadtgeschichte“ Heft 18/2020) und weiterführenden Recherchen stieß ich auf die Historie des Bahnhofes Bischofswerda. Die Überraschung blieb nicht aus, denn man kann heute mit diesem Bahnhof, der nach Radeberg an der weiterführenden Strecke errichtet wurde, ein baugleiches Original unseres ersten Radeberger Stationsgebäudes vorfinden. Der Bahnhof Bischofswerda steht dort sinngemäß für unseren Radeberger Bahnhof in seinem Ursprungs-Zustand von 1845.

Auch diesem Bahnhof war während der Hochzeit der Industrialisierung das gleiche Schicksal wie dem Radeberger Bahnhof beschieden gewesen, er wurde umgebaut. Sein ursprüngliches Empfangsgebäude wurde um 1883/84 durch einen wuchtigen, 3-stöckigen L-förmigen Gebäudeteil im direkten Anschluss an den originalen „Altbau“ von 1845 erweitert. Vor einigen Jahren erfolgte jedoch der Rückbau dieses Gebäudes in seinen Ursprungs-Zustand von 1845. Wer die vier alten Radeberger Bahnhofs-Zeichnungen kennt, musste bei Betrachtung des relativ neuen Wikipedia-Fotos des Bischofswerdaer Bahnhofes stutzig werden, ähnelt er doch nun, nach dem Rückbau, verblüffend den Zeichnungen des ersten Radeberger Bahnhofes. In diesem Zusammenhang kam auch die bisher unbeachtete Stationsnamens-Änderung von „Bischofswerda“ in „Radeberg“ auf einer der Bauzeichnungen in der Stadtarchiv-Akte 00 095 wieder in Erinnerung.

Was bedeutet das? Beide Stationsgebäude und zumindest das „Maschinenhaus“ sind absolut baugleich errichtet worden, es waren typisierte Einheitsbauten (oder bereits Typenbauten?) zu Beginn des Eisenbahnbaues als Voraussetzung der raschen Industrialisierung. Man musste Planungsaufwand und vor allem Zeit sparen, also rationell bauen. Damit ist durchaus ein wichtiges und beachtenswertes Stück Sächsischer Industriegeschichte geschrieben worden. Aus diesem neuen Wissen, dass in Bischofswerda ein Duplikat des ersten Radeberger Bahnhofes existiert, kennen wir heute die wirkliche Größe und die Proportionen des Radeberger Bahnhofes. Das Stationsgebäude war kleiner als vielleicht vermutet, es war 28,40 m lang, 12,50 m breit und bis zur Traufe etwa 9 m hoch. Die Scheingiebel an den beiden Längsseiten mit den dahinterliegenden Satteldächern erreichten eine Höhe von ca. 12 m. Im Größenvergleich war das Gebäude etwas kleiner als der 1867 erbaute „Norddeutsche Hof“ (später Deutsches Haus) auf der Bahnhofstraße.



Der Radeberger Bahnhof (Gleisseite) 1853. Rechts der Anbau zur Güter-Abfertigung, links die „Restaurations“.



Die Wirklichkeit 2020: Bahnhof Bischofswerda - Duplikat des Radeberger Bahnhofes von 1845. Der Scheingiebel ist abgetragen worden.

Das Schmuckstück der Bahnhofsanlage stellte unzweifelhaft das Radeberger Bahnhofsgelände dar, vor dem auch der festliche Empfang der Ehrengäste stattfand. Von diesem ersten Bahnhofsgelände, das damals wegen der noch mangelnden Bebauung als „weit außerhalb der Stadt liegend“, angegeben wurde, sind lediglich 4 Zeichnungen überliefert: ein zeitgenössischer Stich in der Ehrenbürger-Urkunde für Prinz Georg Herzog zu Sachsen von 1853 (im Stadtarchiv Radeberg), 2 nachempfundene, aber sehr detailgetreue Zeichnungen von Karl Stanka von 1932 und eine grobe Zeichnung eines unbekanntem Künstlers. Alle vier sind in den Proportionen unkorrekt. Darüber hinaus sind in der Akte 000.095, im Stadtarchiv Radeberg, Fragmente einiger originaler Bauzeichnungen des „Stationsgebäudes“ und der Nebengebäude von 1845 auffindbar. Niemand von uns Zeitgenossen hat also unser erstes Bahnhofsgelände im Original gesehen, Fotografien oder exakte Maß-Angaben waren bisher nicht bekannt, obwohl dieses erste Radeberger Bahnhofsgelände bis zum Neubau des heutigen Bahnhofes 1897/98 existierte (siehe dazu auch „die Radeberger“ Nr. 44/2020 v. 6.11.2020). Bei Forschungen zu dieser frühen Radeberger Eisenbahngeschichte

# Gemeinde Wachau

## Bekanntgabe der Beschlüsse aus der Gemeinderatssitzung vom 10.11.2020

*- Öffentlicher Teil -*

### Beschluss zur Übertragung der Pauschale zur Stärkung des ländlichen Raumes 2020 in das Haushaltsjahr 2021

#### Beschluss 02/11/20

Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt die Übertragung der Pauschale zur Stärkung des ländlichen Raumes 2020 in das Haushaltsjahr 2021.

### Beschluss zur Teilmodernisierung der Innenräume der Grundschule (OG) und Hort (EG) - Vergabebeschluss Tischlerarbeiten

#### Beschluss 03/11/20

Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt, die Bauleistungen im Los 1 - „Tischlerarbeiten“ zum Bauvorhaben „Grundschule Wachau - Teilmodernisierung der Innenräume der Grundschule (OG) und Hort (EG) an die Firma Walter Henker, Naundorfer Str. 18, 02633 Gaußig zu vergeben. Die Auftragssumme beträgt brutto 40.640,88 €.

### Beschluss zur Teilmodernisierung der Innenräume der Grundschule (OG) und Hort (EG) - Vergabebeschluss Malerarbeiten, Anpassungsarbeiten

#### Beschluss 04/11/20

Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt, die Bauleistungen im Los 2 / 3 - „Malerarbeiten / Anpassungsarbeiten“ zum Bauvorhaben „Grundschule Wachau - Teilmodernisierung der Innenräume der Grundschule (OG) und Hort (EG) an die Firma Heinrich Schmid GmbH, Christoph-Seydel-Str. 1, 01454 Radeberg zu vergeben. Die Auftragssumme beträgt brutto 9.681,84 €.

### Beschluss zum barrierefreien Ausbau und Errichtung Fahrgastunterstand Bushaltestelle OT Feldschlößchen

#### Beschluss 05/11/20

Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt, folgende Honorarleistung zum Bauvorhaben Bushaltestelle OT Feldschlößchen „Barrierefreier Ausbau und Errichtung Fahrgastunterstand stufenweise an das Ingenieurbüro d+p Dänekamp und Partner Radeberg, Heidestraße 19 in 01454 Radeberg, zu vergeben. (1. Leistungsbild Neubau Verkehrsanlagen, LPH 1 bis 4 nach § 47 HOAI).

### Beschluss zur Vergabe Grundstücksentwässerung Flurst-Nr. 609/10, Gemarkung Wachau (Eigenbetrieb Abwasser)

#### Beschluss 06/11/20

Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt, im Auftrag

des Eigenbetriebes Abwasser die Firma BISTRA Bau GmbH & Co. KG, Dresdner Str. 63 in 01877 Schmölln-Putzkau mit der Durchführung der Kanalbau-, Pflaster- und Bordverlege-, Straßenbau- und Landschaftsbauarbeiten zur Grundstücksentwässerung Flurst-Nr. 609/10, Gemarkung Wachau, zu beauftragen. Die Auftragssumme beträgt entsprechend dem geprüften Angebot netto 24.250,43 € zzgl. der aktuell gültigen Umsatzsteuer (16 % USt: 3.880,07 €), brutto 28.130,50 €.

### Beschluss zur Vergabe Gewässerunterhaltungsplan Gemeinde Wachau

#### Beschluss 07/11/20

Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau beschließt die Beauftragung des Planungsbüros iKD Ingenieur-Consult GmbH, Zur Wetterwarte 50, Haus 337/G, 01109 Dresden mit der Erstellung eines Gewässerunterhaltungsplanes für das Gebiet der Gemeinde Wachau. Die Auftragssumme beträgt entsprechend dem geprüften Angebot netto 25.725,00 € zzgl. der aktuell gültigen Umsatzsteuer (16 % USt: 4.116,00 €), brutto 29.841,00 €.

### Beschluss zur Ermächtigung des Bürgermeisters zum Stimmrecht zum Fusionsvorhaben ENSO - DREWAG

#### Beschluss 08/11/20

Der Gemeinderat der Gemeinde Wachau: - ermächtigt den Bürgermeister, in der Gesellschafterversammlung der KBO Kommunale Beteiligungsgesellschaft mbH an der Energie Sachsen Ost (KBO) am 24. November 2020 das der Gemeinde zustehende Stimmrecht dahingehend auszuüben, dass die KBO die zur Durchführung der Fusion zwischen der ENSO Energie Sachsen Ost AG und der DREWAG - Stadtwerke Dresden GmbH erforderlichen Rechtsgeschäfte abschließt und ihr Stimmrecht in der Hauptversammlung der ENSO AG bei den dafür erforderlichen Beschlussfassungen entsprechend ausübt. - beauftragt den Bürgermeister, die Korrespondenzvereinbarung zwischen der Gemeinde und der KBO gemäß Anlage 2.2 abzuschließen und die KBO zu bevollmächtigen, im Namen der Gemeinde die Ausgleichsvereinbarung gemäß Anlage 2.1 mit der Landeshauptstadt Dresden sowie der Sachsen Energie AG und der Technische Werke Dresden GmbH abzuschließen.

Veit Künzelmann, Bürgermeister

# Gemeinde Arnsdorf

## Veröffentlichung der Geburtstagsgrüße und Jubiläen durch die Gemeinde Arnsdorf

*Ein Geschenk ist genauso viel wert wie die Liebe, mit der es ausgesucht worden ist.*  
- Thyde Monnier -

ergehen und Zufriedenheit. Aus datenschutzrechtlichen Gründen ist die Veröffentlichung der Namen der Jubilare nur mit deren Zustimmung möglich.

Volker Winter  
1. stellv. Bürgermeister

## Einladung Ortschaftsrat Wallroda

Sehr geehrte Ortschaftsräte, sehr geehrte Bürgerinnen und Bürger, hiermit lade ich Sie zu einer öffentlichen Sitzung ein:

### 6. Sitzung

Gremium Ortschaftsrat Wallroda  
Sitzungstermin Donnerstag, 26. November 2020, 19.00 Uhr  
Ort Wallroda, Friedensstr. 1  
Raum Beratungsraum

### Tagesordnung

1. Begrüßung und Feststellung der Beschlussfähigkeit durch den Ortsvorsteher
2. Bestimmung der Mitunterzeichner der Niederschrift
3. Bestätigung des Protokolls der 5. öffentlichen OR-Sitzung vom 03.09.2020
4. Anfragen der Bürger
5. Sitzungstermine Ortschaftsrat Wallroda 2021
6. Verschiedenes
7. Anfragen der Ortschaftsräte

Hans-Jörg Woywod, Ortsvorsteher

**Aus Gründen des Gesundheitsschutzes wird die Besucheranzahl begrenzt. Ich bitte unbedingt um Einhaltung der Hygiene- und Verhaltensregeln.**



# Faschingsauftakt mal anders

Die Vereine gehen dieses Jahr ganz unterschiedliche Wege

## Neues Prinzenpaar beim Lomnitzer Carnevalsclub



Das neue Prinzenpaar Prinzessin Josi die I. und Prinz Marcel der I., übernehmen den Schlüssel und die Kasse von Gemeindeoberhaupt Veit Künzelmann.

„Trotz der Umstände wollten wir an liebgewonnenen Traditionen festhalten, daher auch ein neues Prinzenpaar mit allem Drum und Dran, nur eben vorerst ohne Party und ohne Abendveranstaltung in unserer Spielstätte“ erklärt Swen Geißler vom LCC. Daher auch das inoffizielle Motto für diese Saison: Im Volksheim wird - ich hab's so satt - bestraft, wer zu viel Nähe hat!

Die Entscheidung, was und ob der Verein im Februar auf die Beine stellen könnte, steht noch aus, Ideen werden aber trotz allem diskutiert. Um die Zeit humoristisch zu überbrücken, stellen die Mitglieder ihre Büttchen und kleinen Programmteile im Internet und den sozialen Medien ein.

Text: Red.; Foto: Verein

## Großermammsdorfer Fasching

Liebe Freunde, Sponsoren, liebe Radeberger / -innen,

Das ganze Jahr über haben wir an den Vorbereitungen der Saison 2020 / 2021 gearbeitet. Viel Zeit, Kosten, Energie und Herzblut reingesteckt. Und dann? Dann kam Corona.



Mit Mund-Nasen-Schutz und Handschuhen erfolgte die Schlüsselübergabe beim Großermammsdorfer Karnevalsclub ganz hygienisch und mit ausreichend Abstand.

Wir haben aber trotzdem weitergemacht, in der Hoffnung, Euch einen Fasching bieten zu können. Doch es wurde für uns nicht leichter. Die aktuelle Situation führt nun dazu, dass wir die Saison 2020 / 2021 zu Grabe tragen. Wir bedauern es zutiefst, dass wir diesen Schritt gehen müssen, obwohl alles für diese Saison vorbereitet war. Egal, arbeiten wir eben auf die Saison 2021 / 2022 hin. Es ist dann immerhin das 55. Jahr unseres Bestehens. Wir machen weiter, auch wenn es durch die ausgefallene Saison für alle nicht leichter wird. Wir würden uns freuen, wenn Ihr uns in der schweren Zeit die Treue haltet, sodass wir wieder mit Euch noch viele Faschingsfeiern machen können. Bis bald und ein kräftiges schallendes **EKKA EKKA HE HE HE**.



Trauerstimmung vor dem Radeberger Rathaus. Statt die neue Saison bunt und laut kund zu tun, trägt der Großermammsdorfer Karnevalsclub sie symbolisch zu Grabe.

Euer Karnevalsclub  
Großermammsdorf  
e.V. 1967; Fotos: Red.

## In Erinnerung an Hans-Werner Gebauer und seine letzten „Wachauer Schlossgeschichte(n)“

Am 21.11.2020 wäre Hans-Werner Gebauer 70 Jahre geworden. Am 21.02.2020 ist er viel zu früh verstorben. Über 10 Jahre hat er für Wachau, Lomnitz und Leppersdorf geschichtliche Hintergründe und Zusammenhänge mit den jeweiligen Chronikgruppen ausgearbeitet. Es entstanden für die Orte jeweils ein „Heimatbuch“ und für Wachau 13 Fortsetzungshefte. Die Aufarbeitung unsere Geschichte haben wir maßgeblich ihm mit zu verdanken. Auch bleiben uns die vielen Chronikabende im „Erbgericht“ in guter Erinnerung. Ich persönlich kam mit ihm trotz seiner manchmal unorthodoxen Arbeitsweise und der absoluten Ausreizung der Fertigungszeit gut zurecht. Leider war es uns durch die Coronazeit nicht vergönnt, Abschied zu nehmen. In den „Wachauer Schlossgeschichte(n)“ erarbeitete er mit den Chronikfreunden des Heimatvereins Wachau e.V. die Schlossgeschichte und Geschichten zum Schloss auf. Neben vielen interessanten und bemerkenswerten Feststellungen in diesem Heimatbuch möchte ich auf ein angebliches Ereignis von vor ca. 500 Jahren eingehen, welches sich selbst noch vor ca. 20 Jahren als „Schlossbrand“ veröffentlicht in einer Tageszeitung im Gedächtnis vieler verinnerlicht hat.



Hans-Werner  
Gebauer

bringt im  
Heimatbuch Überlegungen zum sogenannten  
Schlossbrand, die nachfolgend in Auszügen be-  
rechtigte Zweifel aufkommen lassen:

Was brannte denn nun wirklich? Überlegungen zu einer wahrscheinlich erfundenen Begebenheit: „1527, es war am 30. November als plötzlich die Feuerglocke vom Turm der Wachauer Kirche erklang. Bestürzt eilten die Bauern vor die Türen. Eine mächtige Rauchwolke stieg vom Schloss auf und wälzte sich nach dem Oberdorf. Das Schloss brennt! Die unerträglichen Frondienste und ungeheure Steuerlasten hatten den Groll der leibeigenen Bauern immer mehr gesteigert.“ So der Beginn einer der Versionen, wie sie Wachaus Chronist Georg Habedank nach 1950 im Ort verbreitete. Er selbst bezieht sich ursprünglich auf Blochmann, jenen Wachauer Rittergutsbesitzer, der 1845 eine viel beachtete Schrift „Das Rittergut und Dorf Wachau bei Radeberg“ herausgibt. Doch die Geschichte entwickelt ein Eigenleben, war diese doch nach dem Paradigmenwechsel in der Politik nach 1945 ein geeignetes Mittel, das frühe Ausbeuterwesen des 16. Jahrhunderts zu illustrieren.

Von der anderen Seite, nämlich den vorhandenen schriftlichen Quellen in den Archiven nähernd, konnte ich bisher keinen Fingerzeig auf die Geschichte finden, die ob ihrer, wenn stattgefunden, Monumentalität, doch irgendeine Spur hinterlassen müsste. Melchior von Schönfeld übergibt seinen vier Söhnen jedenfalls bei seinem Tode 1534 ein bewohnbares Schloss und ein intaktes Rechtssystem. Bisher konnte keine Spur „zusätzlicher Fronarbeiten und eine damit einhergehende Auflehnung“ gefunden werden, wie auch keine zusätzlichen herzoglichen Anweisungen über Holz, Kalk oder Ziegel vorhanden sind. Selbst eine Auskunft über das Amt Delitzsch, in dem der vermutliche Brandstifter gefasst worden sein soll, verlief negativ. Es bleibt die momentan zu vermerkende Tatsache, dass der Schlossbrand nicht stattgefunden hat. Die Blochmannsche Fassung



von 1845 spricht „von in Brand zu bringen“. Vielleicht wurde der Versuch verhindert, doch auch dieser Fakt muss noch nachgewiesen werden. Inzwischen gibt es den Hinweis, dass es im Schloss zu Wachau 1530 und 1532 zu Beratungen adliger Funktionsträger des Herzogtums Sachsen kam. Auch hier gibt es keinen Hinweis auf den Brand.

Hans-Werner Gebauer wird immer in unserem Gedächtnis bleiben.

**Hinweis:** Die „Wachauer Schlossgeschichte(n)“ sind für einen Unkostenbeitrag u.a. in der Gemeindeverwaltung Wachau, im Bürgerbüro Radeberg oder bei mir (447156) erhältlich.

Text & Fotos / Bilder:  
Michael Eisold  
Heimatverein Wachau e.V.

Angebot vom 23.11.20 bis 28.11.20

## Schlemmen & Sparen!

**In der Wursttheke:**  
Kamenzer Würstchen mit Kümmel und Majoran abgeschmeckt, knackig, geräuchert, 100g-Stück **-10%** 1,30 € pro Stück

Kasselerleberwurst hochwertige grobe Kochwurst aus Kasselerfleisch, im Naturdarm geräuchert **-13%** 1,30 € pro 100g

Radeberger Fleischrotwurst mit Schinkenfleisch, Schweineleber, Speck und Blut, mit viel Naturgewürzen gegart **-13%** 1,65 € pro 100g

**Salat der Woche:**  
DR. DOERR -Der Leckerhäscher- Geflügelsalat **-13%** 1,55 € pro 100g

Alle Angebote gültig, so lange der Vorrat reicht. Irrtümer und Änderungen vorbehalten. Abbildungen ähnlich!

**GESCHENKIDEEN für GENIEßER**  
In unseren Filialen finden Sie viele liebevoll und hübsch zusammengestellte Präsentie.

**Korchs Tagesangebot**

**MO** Chorizo-Knacker ca. 100g pro Stk. 1 Stk. 1,90 € - ab 3 Stk. 1,80 € pro Stk.

**DI** Rauchpeitschen ca. 80g pro Stk. 1 Stk. 1,10 € - ab 3 Stk. 1,00 € pro Stk.

**MI** Familienknacker ca. 175g pro Stk. 1,69 € pro 100g

**DO** Räucherfleisch ca. 100g pro Stk. 1 Stk. 1,10 € - ab 3 Stk. 0,95 € pro Stk.

**FR** Wochenendknacker in den Sorten Paprika oder Kümmel ca. 175g pro Stk. je 1,59 € pro 100g

**JUBILÄUMSANGEBOT NOVEMBER**

**Hackepeter** mit oder ohne frischer Zwiebel **-30%** aus frischem Schinkenfleisch 30% fettreduziert 0,70 € pro 100g

**KORCH**  
Unser Heimatfleischer.

Radeberger Fleisch- und Wurstwaren Korch GmbH  
Großröderstraße 33  
01454 Radeberg

Alle KORCH-Filialen finden Sie unter [www.korch.de](http://www.korch.de)

## Unser Wochenangebot vom 23.11. bis 29.11.2020

	Essen 1 4,50 € / Senior 3,70 €	Essen 2 4,10 € / Senior 3,60 €	Essen 3 3,80 € / Senior 3,30 €	Salate Jetzt wird's knackig!
<b>Mo.</b> 23.11.	Kohlroulade dazu Kartoffeln und deftige Bratensoße	Möhreneintopf mit Kartoffelwürfeln und Rauchfleisch dazu Obst	4 kleine Heidelbeerknödel dazu Vanillesoße aus frischer Milch	<b>Salat 1 - 3,90 €</b> Chefsalat Eisbergsalat, Gurke, Weißkraut, Paprika, Ei, Hinterschinken, gehobener Käse und Joghurt dressing
<b>Di.</b> 24.11.	Putengeschnetzeltes in Frischkäsesoße dazu Risi-Bisi-Reis (mit Erbsen)	Gefüllte Zwiebel „spanische Art“ mit Rindfleisch dazu Püree und Bratensoße	Knusper-Polenta-Medaillons dazu Püree und Rotkrautsalat	<b>Salat 2 - 4,10 €</b> Thunfischsalat Eisbergsalat, Gurke, Weißkraut, Bohnen, Thunfisch, Zwiebeln, Ei u. Joghurt dressing
<b>Mi.</b> 25.11.	Rinderbraten dazu Speckbohnen, Kartoffeln und Bratensoße	Hähnchencurry mit Ananas und Kokosmilch dazu Reis	Tortellini mit Käsefüllung und Tomaten-Kräutersoße	<b>Salat 3 - 4,10 €</b> Griechischer Salat Eisbergsalat, Gurke, Weißkraut, Mais, Ei, Paprika, Fetawürfel und Joghurt dressing
<b>Do.</b> 26.11.	Seelachs „Natur“ auf Mischgemüse dazu Reis und Tomatenhollandaise	Kartoffellauf mit Schinkenwürfeln, Brokkoli und geriebenem Käse	Kichererbsen-Brokkoli-Pfanne dazu 2 Scheiben Brot	<b>Salat 4 - 4,30 €</b> Matjes-Salat Matjes, Paprika, saure Gurke, Apfel
<b>Fr.</b> 27.11.	Makkaroni mit Tomatensoße und Jagdwurststreifen	Hähnchenbrustspieß dazu Möhren, Kartoffeln und Geflügelsoße	Paprika gefüllt mit CousCous dazu Püree und Paprikarahmsauce	
<b>Sa.</b> 28.11.	Bohneneintopf mit Rindfleisch dazu 2 Scheiben Brot	<b>Angebot 1</b> 5,00 € / Senior 3,90 €	<b>Eisbein</b> dazu Sauerkraut und 3 Klöße	<b>FLINKE PFANNE</b> PETRA'S KOCH- UND PARTY SERVICE
<b>So.</b> 29.11.	Putensteak dazu Erbsen, Püree und Geflügelsoße	<b>Angebot 2</b> 6,50 € / Senior 4,70 €	<b>Hähnchen im Speckmantel</b> dazu Brokkoli, Kartoffelbällchen und Geflügelsoße	<small>Hinweis: Zusatz- und inhaltsstoffe, Allergene bitte erfragen.</small>
<b>Dessert - 1,40 €</b>	Cappuccinocreme			

Sie erreichen uns unter  
Tel. 035200/2 32 99  
Fax 035200/2 86 88

Bestellschluss tägl. 8.00 Uhr  
[www.flinke-pfanne.com](http://www.flinke-pfanne.com)  
flinke-pfanne@gmx.de

Lieferhinweise: Bis 7 km frei Haus.  
7 km - 15 km zzgl. 0,30 € / Anlieferung.  
Pauschale extra: 0,30 € / Essen an Sonn- & Feiertagen.

## IMPRESSUM

Für Anzeigenveröffentlichungen gilt die Anzeigenpreisliste Nr. 20/01/2019.

„die Radeberger“ ist unabhängig und offen für den Dialog zu allen Fragen. Veröffentlichungen, gezeichnete Artikel geben nicht in jedem Fall die Meinung der Redaktion oder des Herausgebers wieder. Für Preisangaben und Satzfehler in den Veröffentlichungen übernimmt „die Radeberger“ keine Haftung. Alle Nachdruckrechte liegen ausschließlich beim Herausgeber „die Radeberger“ Heimatzeitung Verlags-GmbH.

Unabhängige Heimatzeitung mit Amtsnachrichten für die Stadt Radeberg und umliegende Gemeinden

**Herausgeber, Verlag und Satz:**  
„die Radeberger“ Heimatzeitung Verlags-GmbH  
Oberstr. 16a, 01454 Radeberg,  
Tel. 03528-44 23 01, Fax 44 22 91

Geschäftsführer: Ingo Engemann  
verantwortlicher Redakteur & Anzeigenleiter: Ingo Engemann  
Druck: DDV Druck GmbH  
Verteilung: Radeberger Verteilservice Inh. Ingo Engemann

Für unbestellte Zuschriften, Fotos oder Zeichnungen besteht kein Anrecht auf Veröffentlichung.

**Anzeigenschluss bis 8.00 Uhr**  
für Ausgabe 47 24.11.2020  
**Erscheinungstermin**  
für Ausgabe 47 27.11.2020

[www.die-radeberger.de](http://www.die-radeberger.de), E-Mail: [zeitung@die-radeberger.de](mailto:zeitung@die-radeberger.de)

**Bitte beachten:** E-Mails ohne eindeutigen Betreff und Absender werden aus Sicherheitsgründen sofort gelöscht!







**Kauft regional im Rödertal**  
Unterstützt und stärkt den heimischen Handel

**Rabi**

**Nº1 MODE**

Radeberg, Hauptstr. 34  
Unsere Öffnungszeiten:  
Mo - Fr 10.00 - 17.00 Uhr  
Sa 09.00 - 12.00 Uhr

**ROTE ECKE bis 50% reduzierte Ware**

28.11.2020 | 10-17 Uhr  
**VERKAUFSSOFFENER SAMSTAG**  
Kleinwachauer Werkstätten

Stolpener Str. 12 | Radeberg  
TEL (03528) 478-5390  
[www.kleinwachau.de](http://www.kleinwachau.de)

EPILEPSIEZENTRUM KLEINWACHAU  
Im Verbund der Diakonie

**Alles rund um's Weihnachtsfest**  
Weihnachtsdeko,  
Patchworkstoffe und Kurzwaren  
Damen- und Herrenmützen von McBorn  
Kindermützen Maximo  
Annette's Änderungschneiderei  
Lotzdorfer Straße 18 | 01454 Radeberg | Tel. 03528 / 417383  
Öffnungszeiten: Dienstag | Mittwoch | Donnerstag  
von 10.00 - 11.00 Uhr und 16.00 - 18.00 Uhr

**Abhol- & Lieferservice für Reinigung und Wäscherei**

Wir wollen ältere Menschen und Risikogruppen unterstützen und bieten deshalb während der Corona-Krise einen Abhol- & Lieferservice für Reinigung und Wäscherei. Dabei hat die Gewähr sämtlicher Sicherheitsvorschriften höchste Priorität. Wir bieten diesen Service kostenlos in der Gemeinde Arnsdorf inkl. Ortsteile an.

Gern übernehmen wir auch den kompletten Pflegeservice Ihrer Gardinen und Vorhänge. Die Gardinen werden von uns abgeholt, gereinigt und wieder aufgehängt.

**Ablauf für kontaktlose Übergabe**

- Sie melden sich telefonisch unter 035200/24279
- wir vereinbaren einen Termin zur Abholung
- wir klingeln und Sie stellen eine vorbereitete Tüte mit Wäsche vor die Tür
- wir übergeben Ihnen im Briefumschlag einen Annahmeschein
- sobald die gewaschene / gereinigte Wäsche bei uns eingetroffen ist, kontaktieren wir Sie und vereinbaren einen Termin zur Anlieferung und teilen Ihnen die Rechnungssumme mit
- Sie bereiten die Summe im Briefumschlag vor
- anschließend gleicher Ablauf wie zur Abholung

Gern kann Wäsche weiterhin bei uns im Laden abgegeben und geholt werden.

**Raumausstattung Schwarzmeier**  
Hauptstraße 12, 01477 Arnsdorf  
035200 / 24279  
Montag- Freitag 10-18 Uhr

**Jetzt schon an Weihnachten denken**

**Facettenreich** Radeberg  
Glasgraur & Kunsthandwerk

**Handgraviertes Glas & Lasergravuren nach Ihren Wünschen.**

Oberstraße 4, 01454 Radeberg  
Tel. 0152 / 29 54 11 23

Di & Fr 9.00 - 18.00 Uhr | Mi & Do 10.00 - 17.00 Uhr

**Blumenhaus Schulze**  
Badstraße 30, Radeberg  
Telefon: 03528 / 44 21 06  
E-Mail: [info@blumen-schulze-radeberg.de](mailto:info@blumen-schulze-radeberg.de)

**Tannenduft und Kerzenschein, wir läuten die Adventszeit ein.**  
Lassen Sie sich weihnachtlich bei uns verzaubern.

Öffnungszeiten:  
Mo. - Fr. 08.00 - 19.00 Uhr  
Sa. 08.00 - 13.00 Uhr  
Totensonntag (22.11.20) 09.00 - 11.00 Uhr

Wir halten ein umfangreiches Angebot an Gedenkfloristik für Sie bereit.

...Heizkostenabrechnungen... Betriebskostenabrechnungen...

**PHILIPP**  
HEIZKOSTENERMITTLUNG  
Wärmezähler... Wasserzähler... Legionellenbeprobung... Funkablesung

Seifersdorf, Kirchgasse 3  
01454 Wachau  
Telefon 0 35 28/ 41 20 20  
Fax 0 35 28/ 41 07 25  
Internet [www.philipp-hke.de](http://www.philipp-hke.de)

Unsere aktuelle Zeitungsausgabe wöchentlich per Mausclick unter [www.die-radeberger.de](http://www.die-radeberger.de)

Trapezbleche 1. Wahl und Sonderposten, aus eigener Produktion  
TOP Preise direkt vom Produzenten, -cm genauer Zuschnitt-  
in 01936 Laußnitz, Dresdner Str. 30 bundesweite Lieferung  
Tel.: 0351/889613-0 • 5% online Rabatt sichern [www.dachbleche24.de](http://www.dachbleche24.de)

Wir kaufen Wohnmobile + Wohnwagen  
Tel. 03944-36160, [www.wm-aw.de](http://www.wm-aw.de) Fa.

1-R.-Wohnung 30 m<sup>2</sup> in Radeberg zu vermieten, VB-Ausw. 86 kWh/(m<sup>2</sup>\*a), Strom, [mail@ipnett.de](mailto:mail@ipnett.de)  
Tel. 0151 / 14 28 28 25

**Sapori della Puglia**  
RISTORANTE | PIZZERIA | EISCAFÈ

Öffnungszeiten:  
täglich 11 - 22 Uhr | Mo Ruhetag

Komm vorbei und genieße Italien.

Dresdener Str. 39  
01454 Radeberg  
03528 - 46 33 801  
[saporidellapuglia1@gmail.com](mailto:saporidellapuglia1@gmail.com)

**Stai in salute! Bleibt gesund!**  
Wir, die Familie Tocci & das Team begrüßen Euch herzlich in dieser schwierigen Zeit.

**Unser Abhol- und Lieferservice mit Pizza, Pasta & Co. per WhatsApp**

Wir liefern zu Ihnen nach Hause  
(17 - 22 Uhr | Radeberg, Umkreis 10 Km)  
Einfach per WhatsApp Name, Adresse, PLZ und Bestellnummern an

**Abhol-Aktion**  
Bei jeder abgeholt Bestellung gibt es 1 Getränk gratis dazu (Cola, Fanta, Sprite)

0176 / 25910621 senden oder einfach anrufen unter 03528 / 46 33 801

Unsere aktuelle Speisekarte finden Sie auf [www.sapori-dellapuglia.eatbu.com](http://www.sapori-dellapuglia.eatbu.com) oder einfach rechts den QR-Code einscannen.

**Frohe Weihnachten und ein gesundes Neues Jahr**

**UNSERE WEIHNACHTS-ANGEBOTE:**

- Primavera** (verschiedene Winterdüfte)  
5 ml nur 6,78 €\*\*  
(1 ml = 1,35 € UBP\*: 8,98 €)
- Dresdner Essenz** verschiedene Geschenksets  
1 Stück ab 9,98 €\*\*
- Olivenöl Intensivcreme** Reichhaltige Aufbaupflege (Sondergröße 100 ml)  
100 ml nur 17,98 €\*\*  
(100 ml = 17,98 €) UBP\*: 23,98 €
- Fashy** verschiedene Wärmekissen  
1 Stück nur 6,98 €\*\*
- Primavera Simply Silent** Aroma Thermofußstein  
1 Stück nur 27,68 €\*\*  
UBP\*: 36,98 €
- La Roche Posay** Premiumset Lipikar Lotion 75 ml Set + 100 ml Lipikar Dusch- und Badeöl gratis  
75 ml Setpreis 5,98 €\*\*  
(100 ml = 7,97 €)
- Winterliche Tees** in verschiedenen Sorten  
Beim Kauf von mindestens 3 Packungen à 15 Filterbeutel  
Sparen Sie 25 %\*\*
- Verovaal®** Oberarm-Blutdruckmessgerät  
1 Stück nur 48,- €\*\*  
UBP\*: 62,98 €
- Nur solange Vorrat reicht. Preise gültig bis 31.12.2020**  
\* UBP = Unser bisheriger Preis.  
\*\* Nicht mit anderen Aktionen/ Rabatten kombinierbar.

**Elefanten Apotheke**  
Altstadt Radeberg

Filialapotheke der apofant e. K.  
Elefanten Apotheke, Sitz in Großröhrsdorf  
Röderstraße 1 · 01454 Radeberg  
Telefon: 0800 - 3 528 528 (kostenlos)  
Telefax: 0 35 28-44 78 09  
E-Mail: [EARB@apofant.de](mailto:EARB@apofant.de)  
Internet: [www.apofant.de](http://www.apofant.de)  
[elefanten.apotheke.radeberg](http://elefanten.apotheke.radeberg)



# Wintersport genießen

Verkehrsvorschriften der Nachbarländer beachten

Winterliche Straßenbedingungen mit Schnee und Glatteis stellen die Autofahrer vor Herausforderungen. Grund genug, das Auto auf den Winter vorzubereiten und sich mit den aktuellen Winterrüstungsvorschriften und Wintersperren vertraut zu machen. Der ACE, Deutschlands zweitgrößter Autoclub, informiert über neue Fahrbedingungen und verschärfte Sicherheitsvorschriften.



ten. „Vor allem für Wintersportler, die Wintersportangebote in der Oberlausitz, im Erzgebirge sowie den böhmischen und niederschlesischen Nachbarregionen nutzen möchten, sind folgende Regelungen wichtig“ so Ilko Keßler, Vorsitzender des ACE Auto Club Europa Region Ost.

In Deutschland gilt die sogenannte „situative Winterreifenpflicht“. Das heißt: Bei Glatteis, Schneeglätte, Schneematsch, Eis- oder Reifglätte darf nur gefahren werden, wenn die Reifen eine M+S-Kennzeichnung tragen. Noch besser ist, wenn sich das neue Alpine-Symbol, ein Bergpiktogramm mit Schneeflocke, auf dem Reifen befindet. Winterreifen mit der bisher gängigen M+S-Kennzeichnung haben bis zum 30.09.2024 Bestandschutz. Spikes sind in Deutschland in der Regel verboten. Für Polen gilt keine generelle Winterreifenpflicht, für die eigene Verkehrssicherheit in Wintersportgebieten sollten diese aber selbstverständlich sein. Auf einzelnen Bergstraßen werden sie eingefordert, Schneeketten sind nur auf schnee- und eisbedeckten Straßen erlaubt. Streckenabschnitte mit Schneekettenpflicht sind durch entsprechende Beschilderung ausgewiesen. In der Tschechischen Republik gilt vom 1. November bis 31. März situative Winterreifenpflicht bei winterlichen Bedingungen bzw. durch entsprechende Beschilderung. Hier führt die Polizei vor allem im Riesengebirge Kontrollen durch.

Für Österreich-Urlauber der Hinweis, dass in der Alpenrepublik eine situative Winterreifenpflicht gesetzlich verankert ist. Sie gilt für Fahrzeuge mit einem höchstzulässigen Gesamtgewicht von bis zu 3,5 t. Während des Zeitraums 1. November bis 15. April dürfen bei winterlichen Verhältnissen wie Schneematsch oder Eis Pkw und Lkw in Betrieb genommen werden, wenn Winterreifen angebracht sind. Ein Reifen gilt als Winterreifen, wenn die Aufschrift „M+S“, „M.S.“ oder „M&S“ zu finden ist. Ebenso geltend sind auch Schneeflockenzeichen. Als Alternative zu Winterreifen sind auch Schneeketten auf mindestens zwei Antriebsrädern erlaubt. Dies gilt allerdings nur, wenn die Fahrbahn eine zusammenhängende Schnee- oder Eisschicht aufweist. Streckenabschnitte mit Schneekettenpflicht sind durch entsprechende Beschilderung ausgewiesen.

Text & Foto: ACE-Kreis Ostsachsen

BEI UNS SIND SIE AUCH WEITERHIN  
**HERZLICH WILLKOMMEN.**

**SKODA**

## Auf ausreichenden Sicherheitsabstand achten – so wie unsere automatische Distanzregelung.

Wir freuen uns, Sie auch weiterhin persönlich in unserem Autohaus begrüßen zu dürfen. Bei Ihrem Besuch steht Ihre und unsere Gesundheit immer im Vordergrund. Entsprechend halten wir alle gebotenen Vorsichtsmaßnahmen ein. Aber auch mit ein bisschen mehr Abstand informieren wir Sie gern über unsere aktuellen Modelle und attraktiven Angebote. Vereinbaren Sie vorab einen Termin oder kommen Sie einfach bei uns vorbei. Wir freuen uns auf Sie. SKODA. Simply Clever.

Abbildung zeigt Sonderausstattung gegen Mehrpreis.

**AUTOHAUS AM SILBERBERG GMBH & CO. KG**  
An der Ziegelei 11, 01454 Radeberg  
Tel.: 03528482084  
<http://www.radeberg.skoda-auto.de>, [info@radeberg-skoda.de](mailto:info@radeberg-skoda.de)

**Auto-Service Grätsch**  
Meisterbetrieb der KFZ-Innung  
Super Service, fair im Preis!  
Bei uns ist Ihr Auto in guten Händen.  
++ Karosserie ++ Mechanik ++ Klimaservice ++  
+++ Reifen +++ u.v.m. +++  
Seifersdorfer Str. 27a Tel. 03528/443540  
01465 DD-Schönborn Mobil: 0172/6036250  
[www.autoservice-graetsch.de](http://www.autoservice-graetsch.de)

**MWST. GESCHENKT + 0% TOP-ZINS<sup>2</sup>**

**0 € ANZAHLUNG<sup>2</sup> + 5 JAHRE GARANTIE KOSTENLOS<sup>3</sup>**

**FORD FOCUS TREND**

Unser Kaufpreis (inkl. Überführungskosten) <sup>1</sup>	17.731,09 €
Laufzeit	48 Monate
Gesamtaufleistung	40.000 km
Sollzinssatz p.a. (fest)	0,00 %
Effektiver Jahreszins	0,00 %
Anzahlung	0,00 €
Nettodarlehensbetrag	17.731,09 €
Gesamtbetrag	17.731,09 €
47 Monatsraten à	189,00 €
Restrate	8.848,09 €

Kraftstoffverbrauch (in l/100 km nach § 2 Nrn. 5, 6, 6a Pkw-EnVKV in der jeweils geltenden Fassung):  
Ford Focus Trend: 5,4 (innerorts), 4,2 (außerorts), 4,7 (kombiniert); CO<sub>2</sub>-Emissionen: 107 g/km (kombiniert).

**MGS MOTOR GRUPE SACHSEN GMBH & CO. KG**  
[www.mgs-sachsen.de](http://www.mgs-sachsen.de)

01099 **Dresden**  
Fischhausstraße 15  
Tel.: 0351/811 99 86-0  
Fax: 0351/811 99 877-69

01445 **Radebeul**  
Meißner Straße 11  
Tel.: 0351/839 397-0  
Fax: 0351/839 397-90

Wir sind für mehrere bestimmte Darlehensgeber tätig und handeln nicht als unabhängiger Darlehensvermittler.  
Beispielfoto eines Fahrzeuges der Baureihe. Die Ausstattungsmerkmale des abgebildeten Fahrzeuges sind nicht Bestandteil des Angebotes. Inklusiv Nachlass auf den Bruttopreis in Höhe von 13,79 % im Aktionszeitraum vom 01.10.2020 bis 31.12.2020 bei Kauf und Zulassung bis zum 31.12.2020 eines neuen, sofort verfügbaren, noch nicht zugelassenen neuen Ford Focus (außer ST). Maßgeblich ist der Tag des Abschlusses des Kaufvertrages. Keine Barauszahlung. Nachlass wird pro Kunde nur einmal gewährt. Angebot nur gültig für Privatkunden, die nicht zum Vorsteuerabzug berechtigt sind, nicht kombinierbar mit anderen Verkaufsfördermaßnahmen und Aktionen. 2FordAuswahl-Finanzierung, Angebot der Ford Bank GmbH, Josef-Lammerting-Allee 24-34, 50933 Köln. Gu Itig bei verbindlichen Kundenbestellungen und Darlehensverträgen. Das Angebot stellt das repräsentative Beispiel nach § 6a Preisangabenverordnung dar. Ist der Darlehensnehmer Verbraucher, besteht ein Widerrufsrecht nach § 495 BGB. Gültig für Privatkunden beim Kauf eines neuen, noch nicht zugelassenen, sofort verfügbaren Ford Focus (außer ST) und Zulassung auf den Endkunden bis 31.12.2020. 3Zwei Jahre Neuwagengarantie des Herstellers sowie Ford Protect Garantie-Schuttbrief (Neuwagenanschlussgarantie) inkl. Ford Assistance Mobilitätsgarantie für das 3.-5. Jahr, bis max. 50.000 km Gesamtaufleistung (Garantiegeber: Ford-Werke GmbH), kostenlos. Gültig für Privatkunden beim Kauf eines noch nicht zugelassenen Ford Focus Neufahrzeugs nach Eingabe der Fahrgestellnummer in der FordPass App und Auswahl des bevorzugten Ford Händlers sowie, sofern vorhanden, Aktivierung von FordPass Connect. Die Eingabe/Hinterlegung bzw. ggf. Aktivierung muss spätestens zwei Wochen nach Zulassung erfolgen. Es gelten die jeweils gültigen Garantiebedingungen. 4Gilt für Privatkunden. Gilt für einen Ford Focus Trend 1,0-EcoBoost-Benzinmotor 74 kW (100PS), 6-Gang-Schaltgetriebe, Start-Stopp-System, Euro 6d-TEMP EVAP ISC.

**REIFENSERVICE UND KFZ-REPARATUR AUS EINER HAND**

- ✓ Inspektionen nach Herstellervorgaben
- ✓ Achsvermessung und Einstellung
- ✓ Auspuffinstandsetzung
- ✓ Batterieservice
- ✓ Bremsservice
- ✓ Ersatzteile
- ✓ Scheibenwechsel
- ✓ Sicherheitscheck - Sommer/Winter
- ✓ Scheinwerfereinstellung
- ✓ Stoßdämpferservice
- ✓ Ölwechsel
- ✓ HU+AU
- ✓ Sondereintragungen nach §21
- ✓ Zahnriemenservice

Wir beraten Sie gern.  
Montag - Freitag 7.00 - 18.00 Uhr  
Samstag 8.00 - 12.00 Uhr

**REIFEN MIETH KG**  
über 70 Jahre Meisterbetrieb  
Badstraße 71 • 01454 Radeberg • Tel. 03528 44 31 23  
Email: [reifen-mieth@t-online.de](mailto:reifen-mieth@t-online.de) • [www.reifen-mieth.de](http://www.reifen-mieth.de)

**MITSUBISHI MOTORS**

**SONDERMODELL SPACE STAR SPIRIT**

Mitsubishi Space Star Spirit  
1.2 Benziner 52 kW (71 PS) 5-Gang

ab 11.687,73 EUR  
- 1.949,58 EUR  
ab **9.738,15 EUR**

Unverbindliche Preisempfehlung<sup>1</sup>  
Empfohlener Aktions-Rabatt  
Empfohlener Preis<sup>2</sup>

- ▶ Infotainment-System inkl. digitalem Radioempfang
- ▶ Bluetooth®-Schnittstelle mit Freisprecheinrichtung
- ▶ Licht- und Regensensor
- ▶ Klimaanlage u.v.m.

**5 JAHRE HERSTELLER GARANTIE\***

\* 5 Jahre Herstellergarantie bis 100.000 km, Details unter [www.mitsubishi-motors.de/](http://www.mitsubishi-motors.de/) herstellergarantie

**Messverfahren VO (EG) 715/2007, VO (EU) 2017/1151 Space Star Spirit 1.2 Benziner 52 kW (71 PS) 5-Gang** Kraftstoffverbrauch (l/100 km) innerorts 5,4; außerorts 4,0; kombiniert 4,5. CO<sub>2</sub>-Emission (g/km) kombiniert 104. Effizienzklasse C. **Space Star** Kraftstoffverbrauch (l/100 km) kombiniert 4,7-4,5. CO<sub>2</sub>-Emission (g/km) kombiniert 108-104. Effizienzklasse C. Die Werte wurden entsprechend neuem WLTP-Testzyklus ermittelt und auf das bisherige Messverfahren NEFZ umgerechnet.

1 | Unverbindliche Preisempfehlung Space Star Spirit 1.2 Benziner 52 kW (71 PS) 5-Gang der MMD Automobile GmbH, ab Importlager, zzgl. Überführungskosten, Metallic-, Perleffekt- und Premium-Metallic-Lackierung gegen Aufpreis. Gültig vom 01.07.2020 bis 31.12.2020, vorbehaltlich gesetzlicher Änderungen. 2 | Empfohlener Preis der MMD Automobile GmbH, ab Importlager und solange der Sondermodell-Vorrat reicht, zzgl. Überführungskosten, Metallic-, Perleffekt- und Premium-Metallic-Lackierung gegen Aufpreis. Der empfohl. Preis ergibt sich aus der unverbindlichen Preisempfehlung abzgl. des empfohl. Aktions-Rabattes.

Fahrzeugaufzeichnung zeigt Ausstattung Space Star Spirit+ 1.2 Benziner 52 kW (71 PS) 5-Gang.

Veröffentlichung von **MITSUBISHI MOTORS in Deutschland** vertreten durch die **MMD Automobile GmbH**, Emil-Frey-Straße 2, 61169 Friedberg.

▶ Nähere Informationen erhalten Sie bei dem folgenden Mitsubishi Handelspartner:

**Autohaus Gierth Gbr**  
Pillnitzer Str. 18  
01454 Radeberg  
Telefon 03528/443847  
[www.autohaus-gierth.de](http://www.autohaus-gierth.de)

## Sicher durch die kalte Jahreszeit Im Winter mehr Zeit einplanen

In der kalten Jahreszeit geht es auf den Straßen meist langsamer voran. Glatte Straßen und schlechte Sicht bremsen den Verkehrsfluss, manchmal kommt es auch noch durch Unfälle und Räumfahrzeuge zu Staus und

Schleichverkehr. Wer dann noch zu spät losfährt, gerät unweigerlich in Stress und produziert leicht gefährliche Situationen.

Früher starten. „Planen Sie für Fahrten in Herbst und Winter immer etwas mehr Zeit ein und achten auf den Verkehrsfunk, damit Sie auch bei ungünstigen Straßen- und Verkehrsverhältnissen nicht unter Druck geraten“, sagt der DEKRA Unfallsachverständige Thomas Gut. „Mit einem ausreichenden Zeitpuffer ist man nicht so leicht versucht, zu schnell zu fahren oder sich auf ein riskantes Überholmanöver einzulassen. Mehr Abstand. Zu Entschleunigung und mehr Sicherheit trägt auch bei, wer mit mehr Sicherheitsabstand fährt. Die Bremswege können sich auf feuchten, verschmutzten Straßen erheblich verlängern. Daher sind auch nicht zu alte Winterreifen mit genügend Profil unverzichtbar. Vor allem bei eingeschränkter Sicht durch Nebel, Regen oder Schneefall ist ein größerer Abstand zu vorausfahrenden Fahrzeugen erforderlich. Ansonsten empfiehlt sich gefühlvolles Bremsen und Gas geben.

**KAROSSERIEINSTANDSETZUNG EIGENE LACKIERUNG**

Bandweberstraße 117  
01900 Großröhrsdorf  
Tel. (035952) 3 11 38  
Fax (035952) 3 16 40  
[info@blechdoktor.de](mailto:info@blechdoktor.de)  
[www.blechdoktor.de](http://www.blechdoktor.de)

▶ Reparaturen aller Fabrikate  
▶ Autoglasservice  
▶ **HAGELSCHADEN-BESEITIGUNG**  
▶ Ausbeulen ohne lackieren zu müssen!  
Blech- und Lackschäden - wir richten's wieder!

Wir suchen für 2021 einen  
**Auszubildenden (m/w/d) für Fahrzeug- und Karosseriebaumechaniker.**  
Bewirb dich und komm in unser erfolgreiches Team!

Gesagt. Getan. Geholfen.

**DEVK**

Wir sind da, wenn der Lack ab ist  
Die Kfz-Versicherung mit Parkschadenschutz

**Heiko Böttcher**  
Bereichsverkaufsleiter  
Badstraße 3 / 01454 Radeberg

☎ 03528 / 44 25 11  
0174 / 303 70 00

🌐 [www.heiko-boettcher.devk.de](http://www.heiko-boettcher.devk.de)

@ [Heiko.Boettcher@vtp.devk.de](mailto:Heiko.Boettcher@vtp.devk.de)

Jetzt wechseln!

Text: DEKRA Inf



In Kürze

## 77-jährige Langebrückerin durchschaut Betrugsmasche

Die Täter riefen die 77-Jährige um 17.30 Uhr an und gaben vor, dass ihr Sohn schwer erkrankt in einem Krankenhaus in Görlitz liegt. Zur Behandlung sollte die Langebrückerin nun 30.000 Euro bezahlen. Die Seniorin ließ sich nicht darauf ein. Sie versicherte sich bei ihrem Sohn, dass es ihm gut geht und wandte sich anschließend an die Polizei. Diese machte nun den Fall vom 29. Oktober öffentlich.

Zugleich weist die Polizei immer wieder darauf hin, dass auch Kinder, Enkelkinder und Angehörige dabei helfen können, den Verlust von Bargeld, Wertsachen und Immobilien zu vermeiden. Seit mehreren Jahren rufen Betrüger potenzielle Opfer per Telefon an und geben sich als Enkelin oder Enkel, Polizeibeamte, Mitarbeiter von Banken oder Staatsanwaltschaften aus. Sie versetzen Senioren durch erfundene Szenarien in Angst und Schrecken, zudem horchen sie dabei bezüglich ihrer Vermögenssituation aus. Die Betrüger gehen sehr professionell vor und steigern nach und nach den Druck während des Telefonats. Die meisten Senioren legen irgendwann den Hörer auf und melden das Erlebte der Polizei. Einige machen das nicht und verlieren am Ende ihr Ersparnis, Wertgegenstände - bis hin zur Immobilie.

Folgende Tipps gibt die Polizei für Angehörige: Somit bitten wir Sie, sich vertrauensvoll gemeinsam mit Ihren Eltern, Großeltern oder Verwandten dieses Thema anzunehmen. Sprechen Sie über dieses Kriminalitätsphänomen. Klären Sie, wo Ihre Eltern Geld und Wertgegenstände aufbewahren. Erheben Sie die vorhandenen Werte. Sollten sich dabei Anhaltspunkte dafür ergeben, dass Ihre Eltern, Großeltern oder Verwandte ein lohnendes Ziel für Telefonbetrug sein könnten, dann vereinbaren Sie mit ihnen eine „Rückfallebene“. Sie können zum Beispiel mit Bankinstituten vereinbaren, dass zwingend mit Ihnen gesprochen werden muss, sobald bei Geld- oder Vermögensverschiebungen ein gewisser Wert (zum Beispiel zehn Prozent des Vermögens) überschritten wird. Auf diese einfache und unkomplizierte Weise können Sie bei einem Betrugsverdacht umgehend intervenieren und Ihre Eltern, Großeltern oder Verwandten unterstützen und sie vor einem Verlust bewahren.

So erreichen Sie die Langebrücker Nachrichten  
E-Mail: [langebruecker-nachrichten@gmx.de](mailto:langebruecker-nachrichten@gmx.de)  
Telefon: 0151-17290540 Verantwortlich: Sylvia Gebauer



Statement des Vereins zu den aktuellen Einschränkungen in der Veranstaltungsbranche: „Ohne Kunst & Kultur wird's still.“

FOTOS: Verein

## Latollka angelt sich den Schlüssel und setzt starkes Zeichen für die Rettung der Kulturbranche

Auch für den Langebrücker Karnevalsverein sind es besondere Zeiten / Kreative Reaktion



Die Collage zeigt, dass sie am 11.11. auch im Alltag dran dachten.

VON SYLVIA GEBAUER

Mit einer großen Portion Humor und vor allem kreativ löste der Langebrücker Karnevalsverein die aktuelle Situation. Denn eine klassische Schlüsselübergabe durfte es aufgrund der Corona-Maßnahmen nicht geben. So griff Präsident Thomas Hoffmann eben zur Angel. Mit deren Hilfe holte er sich den Schlüssel für die Verwaltungsstelle vom stellvertretenden Ortsvorsteher Ulrich Knöpfle. Zugleich stellte der Verein zum Faschingsauftakt eine besondere Collage zusammen. Die Bilder sind teils bei den Mitgliedern auf Arbeit entstanden, einige tra-

gen sogar einige Teile ihrer Uniform. „Damit wollen wir zeigen, auch wenn wir nicht einen Standard 11.11. machen, sind wir doch alle mit dem Herzen beim Faschingsauftakt und in Gedanken dabei“, teilt Präsident Thomas Hoffmann auf Anfrage der „Langebrücker Nachrichten“ mit.



Präsident Thomas Hoffmann angelte sich den Schlüssel vom stellvertretenden Ortsvorsteher Ulrich Knöpfle.

Nicht nur damit, sondern mit einer anderen Aktion sorgte der Verein für Furore. Vorm Bürgerhaus und an der Verwaltungsstelle stellten sich einige Mitglieder mit Schildern auf. Aneinandergereiht ist dann zu lesen: „Ohne Kunst & Kultur wird's still.“ Diese Aktion erklärte der Präsident wie folgt: „Uns vom Karnevalsverein Langebrück plagen aktuell erst mal keine Sorgen, aber es gibt viele andere Vereine, die schon jetzt große Sorgen haben. Es ist alarmierend! Und es gibt genug andere rings um den Fasching, die mit und vom Fasching leben und genauso Sorgen haben.“ Auch die Veranstaltungsbranche treffen die aktuellen Maßnahmen hart. Vor allem weil die einkalkulierten Einnahmen ausbleiben. Viele Künstler verdienen seit Monaten kein Geld.



NISSAN  
INTELLIGENT  
MOBILITY

Unsere Herbst-Highlights mit 16 % MwSt. –  
jetzt einsteigen und bis zu 27 % Preisvorteil<sup>1</sup> sichern!



z.B. NISSAN MICRA N-WAY  
IG-T 100 5MT, 74 kW (100 PS), Benzin  
• Tageszulassung  
• Navigationssystem, Klimaanlage  
• Safety-Paket, Einparkhilfe hinten  
• 17"-Leichtmetallfelgen  
• Apple CarPlay® und Android Auto® u.v.m.  
Mtl. Leasingrate<sup>2</sup>: € 99,-  
Aktionspreis: € 14.590,-  
Sie sparen<sup>3</sup>: € 3.658,06 = 24 %



z.B. NISSAN JUKE N-CONNECTA  
DIG-T 117 6MT, 86 kW (117 PS), Benzin  
• Tageszulassung  
• Voll-LED-Scheinwerfer  
• NissanConnect Infotainment  
• Apple CarPlay® und Android Auto®  
• INTELLIGENT KEY u.v.m.  
Mtl. Leasingrate<sup>2</sup>: € 159,-  
Aktionspreis: € 19.389,-  
Sie sparen<sup>3</sup>: € 4.473,86 = 19 %



z.B. NISSAN QASHQAI N-TEC  
1.3 DIG-T 6MT, 103 kW (140 PS), Benzin  
• Tageszulassung  
• Klimaautomatik, Navigationssystem  
• beheizbare Frontscheibe, Sitzheizung vorn  
• 19"-Leichtmetallfelgen  
• Voll-LED-Scheinwerfer u.v.m.  
Mtl. Leasingrate<sup>2</sup>: € 179,-  
Aktionspreis: € 22.890,-  
Sie sparen<sup>3</sup>: € 7.040,32 = 24 %



z.B. NISSAN X-TRAIL TEKNA  
1.7 dCi 6MT, 110 kW (150 PS), Diesel  
• Tageszulassung  
• Voll-LED-Scheinwerfer  
• Klimaautomatik, Sitzheizung vorn  
• Panorama-Glasschiebedach  
• Navigationssystem u.v.m.  
Mtl. Leasingrate<sup>2</sup>: € 199,-  
Aktionspreis: € 29.429,-  
Sie sparen<sup>3</sup>: € 10.985,78 = 27 %

MICRA N-WAY IG-T 100 5MT, 74 kW (100 PS), Benzin: Kraftstoffverbrauch (l/100 km): innerorts 5,6, außerorts 3,9, kombiniert 4,5; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert (g/km): 103; Effizienzklasse: B. JUKE N-CONNECTA DIG-T 117 6MT, 86 kW (117 PS), Benzin: Kraftstoffverbrauch (l/100 km): innerorts 5,6, außerorts 4,5, kombiniert 4,9; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert (g/km): 112; Effizienzklasse: B. QASHQAI N-TEC 1.3 DIG-T 6MT, 103 kW (140 PS), Benzin: Kraftstoffverbrauch (l/100 km): innerorts 7,0, außerorts 5,0, kombiniert 5,7; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert (g/km): 130; Effizienzklasse: C. X-TRAIL TEKNA 1.7 dCi 6MT, 110 kW (150 PS), Diesel: Kraftstoffverbrauch (l/100 km): innerorts 6,3, außerorts 4,9, kombiniert 5,3; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert (g/km): 141; Effizienzklasse: B. MICRA, JUKE, QASHQAI, X-TRAIL: Kraftstoffverbrauch kombiniert (l/100 km): 6,8-3,9; CO<sub>2</sub>-Emissionen kombiniert (g/km): 169-102; Effizienzklasse: C-A+ (Werte nach Messverfahren VO [EG]715/2007).

<sup>1</sup>Max. Ersparnis gegenüber unserem Normalpreis für ein nicht zugelassenes Neufahrzeug bei Kauf des hier beworbenen NISSAN X-TRAIL. <sup>2</sup>MICRA: Leasingsonderzahlung: € 2.800,-, Laufzeit: 48 Monate, Kilometerleistung p.a.: 10.000 km, eff. Jahreszins 1,99%, Sollzinssatz (gebunden) 1,97%, Gesamtbetrag € 4.752,-, Gesamtbetrag inkl. Leasingsonderzahlung € 7.552,-. JUKE: Leasingsonderzahlung: € 1.850,-, Laufzeit: 48 Monate, Kilometerleistung p.a.: 10.000 km, eff. Jahreszins 1,99%, Sollzinssatz (gebunden) 1,97%, Gesamtbetrag € 7.632,-, Gesamtbetrag inkl. Leasingsonderzahlung € 9.482,-. QASHQAI: Leasingsonderzahlung: € 2.000,-, Laufzeit: 48 Monate, Kilometerleistung p.a.: 10.000 km, eff. Jahreszins 0,99%, Sollzinssatz (gebunden) 0,99%, Gesamtbetrag € 8.592,-, Gesamtbetrag inkl. Leasingsonderzahlung € 10.592,-. X-TRAIL: Leasingsonderzahlung: € 5.000,-, Laufzeit: 48 Monate, Kilometerleistung p.a.: 10.000 km, eff. Jahreszins 0,99%, Sollzinssatz (gebunden) 0,99%, Gesamtbetrag € 9.552,-, Gesamtbetrag inkl. Leasingsonderzahlung € 14.552,-. Kilometer-Leasingangebote der NISSAN LEASING, Geschäftsbereich der RCI Banque S.A. Niederlassung Deutschland, Jagenbergstr. 1, 41468 Neuss, für Privatkunden. <sup>3</sup>Gegenüber unserem Normalpreis für ein nicht zugelassenes Neufahrzeug. Angebote gelten nur solange unser Vorrat reicht, max. bis 31.12.2020. Abb. zeigen Sonderausstattungen.

IHRE NR. 1  
NISSAN  
AUTOCENTER DRESDEN  
[www.autocenter-dresden.de](http://www.autocenter-dresden.de)

01328 Dresden-WeiBig  
01067 Dresden-Friedrichstadt  
01217 Dresden-Kaitz

Am Hahnweg 2  
Bremer Straße 18 b  
Altkaitz 9

Tel.: 03 51/4 48 06-0 (Hauptbetrieb)  
Tel.: 03 51/4 91 86-0  
Tel.: 03 51/6 58 88 90-0

**BIG  
DEAL  
LONGLIFE**

\*Informationen  
dazu finden Sie unter  
[www.dia-garantie.eu](http://www.dia-garantie.eu)



# 125 Jahre Feierhalle auf dem Radeberger Friedhof

*Ein Stück Radeberger Geschichte wird saniert*

Nachdem der Radeberger Architekt Georg Richter den Entwurf für die Feierhalle auf dem 1893 angelegten, heutigen Friedhof der Stadt erstellt hatte, konnte diese im Juni 1895 bereits geweiht werden. Seitdem ist sie ein fester Bestandteil der Trauerkultur und gibt Raum zum Abschied nehmen. Der monumentale Bau sticht geradezu hervor, wenn man die Friedhofsstraße entlang in Richtung des Areals kommt. Die hübsch gepflegte Parkanlage wurde Ende des 19. Jahrhunderts aufgrund des starken Bevölkerungszuwachses angelegt. Im Inneren der Feierhalle hat mittlerweile aber durchaus der berühmte „Zahn der Zeit“ genagt, sodass die Idee einer Innenraumsanierung seit einiger Zeit bestand.

Zur Finanzierung hat auch die Stadt Radeberg einen Teil beigesteuert, wofür Friedhofsmeister Herr Truxa sehr dankbar ist. Denn es gibt einiges zu tun. Natürlich wird das Projekt in enger Zusammenarbeit mit der Kirchengemeinde und der Denkmalbehörde umgesetzt.



Die Trauer- bzw. Feierhalle im Jahr 2006.



Das Altarbild ist während der Baumaßnahme abgehängt, es bleibt erhalten.

Dass es sich um eine grundsätzliche Sanierung handelt, bemerkt man an dem Umfang der Maßnahmen. So werden die alten Heizkörper entfernt und durch eine Unterflurheizung ersetzt. Die Elektrik sowie die Beleuchtung werden modernisiert und ein neuer Fußboden aus Sandsteinplatten verlegt.

Wer schon einmal in der Feierhalle einer Veranstaltung beigewohnt hat, dem ist sicherlich die nicht ganz so optimale Akustik aufgefallen. Das gehört nach der Sanierung der Vergangenheit an, denn es wird eine sogenannte Hörschleife installiert, die vor allem Menschen mit Hörgeräten hilft, Worte und Musik besser aufzunehmen. Zudem wird es Lautsprecher geben, welche die Töne gut verteilen. Hinzu kommt die Wandgestaltung, das Altarbild bleibt bestehen und ist momentan abgehängt und somit gut geschützt. Zu guter Letzt kommt eine neue Bestuhlung in geänderter Anordnung hinzu. Die einzelnen Elemente können individuell zu Bänken verbunden werden. Die Trauergäste sitzen sich dann nicht mehr unmittelbar gegenüber, sondern die Sitzelemente werden frontal zum Altar aufgestellt.

Die Bauzeit wird auf ungefähr 5 Monate geschätzt. Ende Januar könnte, wenn alles nach Plan verläuft, alles fertig sein. In der Zwischenzeit räumt die Friedhofsverwaltung natürlich trotz der Baumaßnahmen Platz zum Trauern ein. Das rechte Nebengebäude wurde als Zwischenlösung würdevoll eingerichtet und kann trotz der Pandemiebestimmungen zum Abschied nehmen genutzt werden.

Text & Fotos: Red.

## Kleinanzeigen

Baumfällung - Wurzelentfernung - Brennholzverkauf

Tel. 0173 / 375 73 11

**Nette Eigentümer gesucht**, welche ihr Haus verkaufen möchten. Bitte alles anbieten.

Tel. 0351/8882688 und 0173/3677319 oder fa.manthey@gmx.de

**Gebe ausziehbare gelbe Couch** mit Motiv für umsonst ab, Maße: L: 1,80 m, B: 0,90 m, H: 0,85 mit Lehne, zu erfragen unter

Tel. 03528 / 44 51 79

**Junge Familie sucht Haus** oder Baugrundstück in Liegau-Augustusbad

Tel. 0162 / 404 60 59

**Suche Briefmarken-Sammlung**, kaufe Deutschland, Ausland und China

Tel. 0151 / 54 22 22 21

**Suche Hilfe** für Reinigungsarbeiten in EFH in Radeberg für 4-8 Std. pro Wo.

Tel. 03528 / 44 20 78

**H0-Digital Modellbahn-Set A, B, C** mit Originalkarton, mit div. Zubehör und Platte 2 x 1 m, 6-beinig, neu, für nur 380,- € zu verkaufen

Tel. 0178 / 693 53 59

**Verkaufe** Wäschetrockner Gorenje, 7 kg, 3 Jahre alt, wenig genutzt, VKP 120,- €

Tel. / AB 03528 / 22 86 65

## In ehrendem Gedenken

Ohne Dich - zwei Worte,  
so leicht zu sagen und doch so schwer zu ertragen.  
Wir wollten doch so gerne noch viel  
mehr Zeit mit Dir verbringen.



Viel zu früh nehmen wir Abschied von meinem lieben Mann, Vati, Sohn, Bruder, Schwager und Onkel

**Steffen Hartmut Wendisch**

geb. 26.04.1963 gest. 08.11.2020

In tiefer Trauer  
Seine Katrin  
Seine Tochter Claudia  
Sein Vater Hartmut  
Seine Schwestern Veronika, Marlies, Sylke und Ramona  
im Namen aller Angehörigen

Die Trauerfeier findet am 27.11.2020, 11.30 Uhr auf dem Friedhof in Radeberg mit anschließender Urnenbeisetzung im Friedwald Kamenz im engsten Familienkreis statt. Von Blumenspenden bitten wir abzusehen.



Nach langer, schwerer Krankheit verstarb unser lieber

**Jens Gärtner**

\*01.07.1961 † 12.11.2020

In liebevoller Erinnerung  
Seine Lebensgefährtin Christine  
mit Sven und Michaela  
Kinder Katrin und Marcel  
mit Familien

Die Trauerfeier mit Urnenbeisetzung findet am Freitag, dem 27.11.2020, 10.30 Uhr auf dem Friedhof in Radeberg statt.



Wenn die Kraft zu Ende geht,  
ist Erlösung Gnade.

In tiefer Trauer nehmen wir Abschied von unserem Sohn

**René Herbst**

\*17.07.1964 † 11.11.2020

Seine lieben Eltern Annelies und Friedrich Herbst  
Reno mit Ramona  
Heike mit Regina  
sowie alle Angehörigen und Bekannten

Die Urnenbeisetzung findet im engsten Familienkreis statt.

Ein hohes Alter wurde dir beschieden,  
in dem du fandest  
Freud' und Leid.  
Mit allem warst  
du stets zufrieden,  
nun schlafst wohl für alle Zeit.



In Liebe und Dankbarkeit nehmen wir Abschied von meinem lieben Ehemann, unserem guten Vater, Schwiegervater, Opa, Uropa und Bruder

**Manfred Lempe**

\*21.12.1930 † 10.11.2020

In stiller Trauer  
Seine Karola  
Seine Töchter Angelika, Ilona und Silvia  
mit Familien  
sowie alle Angehörigen

Die Trauerfeier mit anschließender Urnenbeisetzung findet am Freitag, dem 04.12.2020, 12.30 Uhr auf dem Friedhof in Radeberg statt.

**ein LICHT am ENDE des Tunnels**

**in suizidalen LEBENSKRISEN**  
kostenlose, vertrauliche, zeitnahe BERATUNG



**Dr. med. Hartmut Kirschner**  
Facharzt für Psychotherapie i.R.

01454 Radeberg · Kopernikusstraße 6

(Tel.: 0 35 28 / 44 22 48) Dienstag 10 - 12 und 15 - 17 Uhr



Selbst gesuchte Notfallseelsorge  
in Kooperation mit dem Caritasverband für Dresden e.V.

„Ihr sollt nicht um mich weinen,  
ich habe ja gelebt, der Kreis hat sich geschlossen,  
der zur Vollendung strebt.  
Glaubt nicht, wenn ich gestorben, dass wir uns ferne sind,  
es grüßt euch meine Seele als Hauch ein Sommerwind.  
Und legt der Hauch des Tages am Abend sich zur Ruh',  
send ich als Stern vom Himmel euch meine Grüße.“

In Liebe und Dankbarkeit müssen wir Abschied nehmen von unserer Mutter, Schwiegermutter, herzenguten Oma und Uroma, Schwester, Frau



**Liesbeth Reingard Schroll**

geb. 24.10.1930 in Frankenthal  
gest. 12.11.2020 in Sebnitz

In stiller Trauer  
Deine Söhne Frank und Jörg  
Deine Schwiegertochter Katrin  
Deine Enkel Danilo und Julia  
Dein Urenkel Paul

Schmiedefeld, im November 2020

Die Trauerfeier mit Urnenbeisetzung findet im engsten Familienkreis statt.

**MAX IRMISCH**

Inhaber: R. Tietze

**Grabmale** **Bauelemente**  
Urnensteine Treppenbeläge  
Formsteine Fensterabdeckung  
Breitsteine Mauerabdeckung  
aus Granit, Marmor und Terrazzo sowie Betonelemente

Otto-Uhlig-Straße 13 a • 01454 Radeberg  
Telefon 03528/44 34 51 • Fax 03528/419 32 45

Entdecken Sie  
die Möglichkeiten des Natursteins  
ZEITLOS • EDEL • VIELFALTIG

**TILMAN KLEMM**

Rechtsanwaltskanzlei

Mühlstraße 2 | 01454 Radeberg

Tel.: (03528) 43 78 12 info@rechtsanwaltskanzlei-klemm.de  
Fax: (03528) 43 78 29 www.rechtsanwaltskanzlei-klemm.de

• Arbeitsrecht • Erbrecht • Verkehrsrecht

**Bestattungsinstitut Uwe Schuster**

Inh.: M. Klöber

Tag & Nacht: (035952) 31 76 6

Meisterbetrieb  
Rathausstraße 4 / 01900 Großbröhrsdorf  
www.bestattungsinstitut-schuster.de

Filiale 01896 Pulsnitz Robert-Koch-Str. 6a  
Tel. 035955 / 72 59 8  
Filiale 01477 Arnsdorf Hauptstr. 11  
Tel. 035200 / 24 67 4

**WINKLER**  
Bestattungshaus

Tag und Nacht ☎ 03528/44 20 21

Friedhofstraße 2 • 01454 Radeberg

Fax 03528/41 71 15 • www.bestattungshauswinkler.de

Bestattermeister  
im Familienunternehmen

Bestattungsregelung zu Lebzeiten  
Sämtliche Beratungsgespräche werden auf Wunsch in Ihrem Haus geführt